

*Danjulo Ishizaka &
Markus Schirmer
Duo Concert*

**Friday, 19 February 2010
Toppan Hall, Tokyo**

主催 Presented by

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by

 **日本財団**
The Nippon Foundation



財団法人 日本音楽財団
会長 小林 實

「石坂団十郎 & マルクス・シルマー・デュオ・コンサート」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団は、中核事業である弦楽器名器の貸与事業を実施しましてから15年が経過いたしました。現在保有する楽器は、ストラディヴァリウス19挺、ガエルネリ・デル・ジェス2挺の計21挺です。これら世界的文化遺産といわれる楽器を保全し、次世代へ継承するための「管理者」の役割を担い、世界を舞台に活躍する演奏家へ無償で貸与しております。

今夜は、ストラディヴァリウス1696年製チェロ「ロード・アイレスフォード」の音色を石坂団十郎さんの演奏でお楽しみいただきます。石坂さんは2001年に、難関として知られるミュンヘン国際音楽コンクールにおいて優勝されるなど、素晴らしい受賞歴をお持ちでいらっしゃいます。国際舞台での活躍もめざましく、最も将来を嘱望される若手演奏家の一人です。

マルクス・シルマーさんはソリストとして、また、室内楽奏者として輝かしいキャリアを積み重ねているピアニストです。現在はグラーツ音楽大学で後進の演奏家の指導にもご尽力されています。

今夜のプログラムは、現在お二人がテーマとして取り組んでおられるベートーヴェンの室内楽曲から選曲されました。石坂さんはベートーヴェンと同じドイツのボンに生まれ、シルマーさんはこの作曲家が活躍したオーストリアのご出身です。公私共に親交の深いお二人の息のあったハーモニーをお楽しみください。

本日のコンサートは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

Makoto Kobayashi
Chairman, Nippon Music Foundation

Thank you very much for attending the “Danjulo Ishizaka & Markus Schirmer Duo Concert”.

It is over 15 years since Nippon Music Foundation started the “Acquisition and Loan of Stringed Instruments” project, one of the Foundation’s main pillars of activities. The Foundation has now come to own 19 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as a custodian of the world cultural assets, maintains these precious instruments for future generations and loans them gratis to young promising musicians regardless of their nationalities.

Tonight we present the concert by Danjulo Ishizaka, who plays the Stradivarius 1696 cello “Lord Aylesford”. He was the first prize winner of the renowned ARD Music Competition in Munich in 2001. He has been performing with the finest orchestras of the world and has established a distinguished position among the world’s foremost young musicians.

The pianist Markus Schirmer has been building his international career as a soloist and as a chamber musician while bringing young talents to the world of music at the University of Music and Performing Arts Graz, Austria.

The program today was selected from Beethoven’s works, which Danjulo and Markus have been working together as an important theme of their chamber music project. They are good friends and both are from the places where the great composer was born and lived, Germany and Austria respectively.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this concert possible.

石坂団十郎

マルクス・シルマー

これまで私たちは、良き友人として親交を深め、また、音楽家として互いを尊重して参りました。より強い結びつきを感じている所以は、大作曲家に対する謙虚さや尊敬の念を抱きながらも、決して萎縮しないというような、芸術において同じ考えを持っていることです。例えば、作品に対するアプローチの仕方がその一例です。既に確立されている解釈をふまえながらも、型にはまり過ぎず、同時に、不自然になりすぎないようにしています。名曲を演奏するための準備には、素材の徹底的な分析－特に様式と型について－また、しっかりとした審美眼が必要となります。互いの中に共通項を見出す時、二人で、何度でも、未知の室内音楽の分野に挑戦したいという情熱が呼び覚まされます。アンサンブルの中でも、特に、デュオで挑戦することに意義を見出しています。今では、私たちが同じ感性と趣向を持ち、それによって息の合った演奏を可能にしていると確信しています。

一昨年、ニコラウス・アーノンクールが主宰したシュティリアルテ音楽祭、ルツェルン音楽祭、そしてロンドンのウイグモア・ホールにおいて、ベートーヴェンが初期に作曲したト短調のソナタを二人で初めて演奏し、大成功をおさめることができました。この曲は、まさしく、チェロとピアノのために書かれた音楽全てのジャンルの原点であり、高揚感と冷静さの両方を備えている点で、私たちを虜にしています。私たちはそれぞれドイツのラインラント地方とオーストリアの出身ですが、そこはベートーヴェンが生活し、作曲した場所であり、その事実は彼の音楽と私たちを強い絆で結んでいます。私たちは、ベートーヴェンの驚くべき、また、草分け的な作品をより深く理解することに情熱を注いでいます。彼の作品は、画期的かつ革新的であることに於いて比類がありません。

長く、充実した人生を送ったベートーヴェンは、人間の持ちうるほぼ全ての感情－溢れるばかりの喜び、狂気じみた疑念、激怒、悲哀、穏やかさ、激しい気持ちの高まり、深い思いやり－を作品の中で表現しています。チェロと彼が愛したピアノの作曲において彼が先駆者である点は、二つの楽器が対等の立場で、素となるアイディア、感情、そして内なる葛藤に向き合わなければならないということです。いったん、この困難な試みが頭の中で明確になると、私たちの芸術的好奇心は留まることはあ

りません。本日は短い時間ではありますが、ベートーヴェンの作品の全体像をお分かりいただけるように選曲いたしました。一連の変奏曲と、チェロとピアノのための作品を三つの時期に分けた中から、代表作を一曲ずつお聴きいただきます。

私たちはこの芸術的試みを前にして、とても興奮しています。そして、この魅惑的な冒険をご来場の皆様と分かち合えることを光栄に思っています。

Danjulo Ishizaka
Markus Schirmer

We have been good friends for many years and value each other artistically and personally. We feel closely bound together musically by a common set of artistic ideals, including a humble, but not debilitating, respect for the great composers. We express this in an approach to their works that is well-founded, yet also avoids being overly mannered or contrived. Intensive intellectual analysis of the material – especially style and form – but also a surety of taste are important criteria for us when preparing and interpreting musical masterpieces. Having so much in common awakens in us the desire to set sail for uncharted chamber musical waters together again and again – in larger ensembles, but especially as a duo. It has become clear to us that we have very similar sensibilities, tastes and that we, in a certain sense, “breathe” together artistically.

In 2008, we played Beethoven’s early G-minor sonata together for the first time and met with great success at Nikolaus Harnoncourt’s STYRIARTE Festival, the Lucerne Festival and London’s Wigmore Hall. This is the very piece with which the entire genre of music for cello and piano began, and this music, both uplifting and sobering, wouldn’t let us go. The fact that we come from the German Rhineland and Austria respectively – where Beethoven lived and worked – is a further emotional tie that binds us to his music. It became clear to us that we wanted more of it, more of this incredible, ground-breaking music – epochal and innovative beyond compare.

Created over the course of a long and full life, Beethoven’s music contains within it nearly every emotion of the human condition:

exuberant joy, frantic doubt, rage, mourning, calm, wild exhilaration and deep warmth. In these masterpieces – pioneering compositions for both the cello and for Beethoven’s beloved piano – two equal partners have to come to grips with his manifold original ideas, feelings and internal conflicts. Once the challenge was clearly formulated in our minds, our artistic curiosity would not let us turn back. For tonight’s concert we liked to present for you an overview over the entire Oeuvre within a rather short time frame. As a result we chose to perform a set of Variations and one Sonata each of the three periods that are represented by Beethoven’s work for cello and piano.

We are very excited about this artistic challenge and are thrilled to be able to share this captivating musical adventure together with our audience.



©C. Jungwirth

All Beethoven Program

ルートヴィヒ・ヴァン・ベートーヴェン
Ludwig van Beethoven (1770-1827)

「恋人か女房か」による 12 の変奏曲 ヘ長調 作品 66 (1796)
(モーツァルト「魔笛」より)

Twelve Variations in F major, Op. 66 on the theme “A Girl or a Little Wife” from Mozart’s Opera “The Magic Flute”

チェロソナタ ハ長調 作品 102 第 1 曲 (1815)
Cello Sonata in C major, Op. 102 No. 1

- I Andante
- II Allegro vivace
- III Adagio-Tempo d’Andante
- IV Allegro Allegro vivace

チェロソナタ イ長調 作品 69 第 1 楽章 初稿版 (1807-1808)
Cello Sonata in A major, Op. 69

- I Allegro ma non tanto (Early version)

チェロソナタ ト短調 作品 5 第 2 曲 (1796)
Cello Sonata in G minor, Op. 5 No. 2

- I Adagio sostenuto e espressivo
- II Allegro molto più tosto presto
- III Rondo Allegro

石坂団十郎 (チェロ)



©Johannes Ifkovits

1979年、ドイツで日本人の父とドイツ人の母の間に生まれる。4歳でチェロを始め、ケルンでハンス・クリスチャン・シュヴァイカーに師事した後、ベルリンのハンス・アイスラー音楽大学でボリス・ベルガメンシコフに師事する。

1998年ガスパール・カサド国際チェロ・コンクール、2001年ミュンヘン国際音楽コンクール・チェロ部門で優勝を飾り、2002年には、第1回エマヌエル・フォイアマン・コンクールでグランプリを獲得した。

2003年、クシシュトフ・ペンデレツキ指揮ウィーン交響楽団との共演が世界に羽ばたく契機となり、ライブツイヒ・ゲヴァントハウス管弦楽団、ロイヤル・フィルハーモニー管弦楽団、NHK交響楽団などのオーケストラや、サー・アンドリュース・デイヴィス、クリストフ・エッセンバッハ、ムステイスラフ・ロストロポーヴィチといった著名な指揮者と共演を果たした。ソリストとしての活動の他に、室内楽奏者として、ギドン・クレメール、ユリア・フィッシャー、庄司紗矢香等と共演している。また、BBCプロムス、ザルツブルク・イースター音楽祭、ヴェルビエ音楽祭など国際的な音楽祭にも出演している。

2005年にソニー・クラシカルより、メンデルスゾーン、ブリテン、フランクのソナタを録音したデビューCDをリリースし、「ヤング・アーティスト・オブ・ザ・イヤー」のカテゴリーで2006年ドイツ・エコー・クラシック・アワードを受賞。同年、英国BBC Radio 3の権威ある新進音楽家育成プログラムのアーティストに選ばれた。

現在、日本音楽財団から貸与されているストラディヴァリウス1696年製チェロ「ロード・アイレスフォード」を使用している。

Danjulo Ishizaka (cello)

Born to a Japanese father and a German mother in Bonn, Germany in 1979, Danjulo Ishizaka received his first cello lessons at the age of four. He studied with Hans Christian Schweiker in Cologne and Boris Pergamenschikow at the Hans Eisler Music School in Berlin.

He was the first prize winner of the International Gaspar Cassado Cello Competition in 1998 and of the renowned ARD Music Competition in Munich in 2001. He also was the recipient of the Grand Prize at the Grand Prix Emanuel Feuermann in 2002.

His appearance with the Vienna Symphony with Krzysztof Pendereck in 2003 was acclaimed internationally, since then he has performed with notable orchestras including the Leipzig Gewandhaus Orchestra, the Radio Sinfonie Orchestra Frankfurt and the Royal Philharmonic Orchestra under the baton of conductors such as Sir Andrew Davis, Christoph Eschenbach and Mustislav Rostropovich. Alongside his activities as a soloist, he performed with such great musicians as Gidon Kremer, Tabea Zimmermann and Julia Fischer. He is regularly invited to perform at renowned music festivals such as The BBC Proms, the Salzburg Easter Festival and Verbier Festival.

His debut CD of sonatas by Mendelssohn, Britten and Franck won Germany's prestigious ECHO Klassik Award 2006 for New Artist of the Year. In the same year he was also chosen for BBC Radio 3's renowned "New Generation Artists Scheme".

Danjulo Ishizaka performs on the Stradivarius 1696 cello "Lord Aylesford" on loan from Nippon Music Foundation.

マルクス・シルマー (ピアノ)



©C. Jungwirth

オーストリアのグラーツに生まれる。ルドルフ・ケーラー、カール・ハインツ・ケマーリング、パウル・バドゥラ・スコダ、ドリス・ヴォルフに師事。ワレリー・ゲルギエフ、サー・ネヴィル・マリナー、ユーディ・メニューイン、サー・チャールズ・マッケラス、ファビオ・ルイージなど著名な指揮者の下、ウィーン・フィルハーモニー管弦楽団、イギリス室内管弦楽団、スイス・ロマン管弦楽団、チェコ・フィルハーモニー管弦楽団、フィンランド放送交響楽団、東京交響楽団など、一流のオーケストラと共演した。ラインガウ音楽祭、ルツェルン音楽祭、ルール・ピアノ音楽祭など、国際的な音楽祭にも出演している。クルト・ワイル作バレエ「七つの大罪」をテーマとした、アメリカ人歌手ヘレン・シュナイダーとの共演では高い評価を受けた。幅広い音楽活動が認められ、数々の音楽賞を受賞。現在、グラーツ音楽大学教授。国際ピアノコンクールの審査員も務める。

Markus Schirmer (piano)

Born in Graz, Austria, Markus Schirmer studied with Rudolf Kehrer, Karl-Heinz Kämmerling, Paul Badura-Skoda and Doris Wolf. He has performed with orchestras including the Vienna Philharmonic Orchestra, the English Chamber Orchestra, Orchestre de la Suisse Romande, the Czech Philharmonic Orchestra, the Finnish Radio Symphony Orchestra and the Tokyo Symphony Orchestra with conductors including Valery Gergiev, Sir Neville Marriner, Yehudi Menuhin, Sir Charles Mackerras and Fabio Luisi. He has participated in the Rheingau Musik Festival, the Lucerne Festival and the Ruhr Piano Festival. In collaboration with the American singer Helen Schneider, he has presented his own adaptation of Kurt Weill's "The Seven Deadly Sins". His artistic diversity has been highly appreciated and he was awarded the Music Manual Award at the Euromusic International Music Convention and the Karl Böhm Interpretation Prize, one of Austria's most prestigious awards. He is a professor at the University of Music and Performing Arts Graz and serves as a juror in many international piano competitions.



ストラディヴァリウス 1696 年製チェロ
「ロード・アイレスフォード」
Antonio Stradivarius 1696 Cello “Lord Aylesford”

アマチュア奏者として有名であったイギリスのアイレスフォード卿が 1780 年代初期にイタリアの名高いヴァイオリン奏者フェリーチェ・デ・ジアルディーニ（1716-1796）から購入し、その後アイレスフォード家に約 100 年間所有されていたことからこの名前が付けられた。1946 年にはアメリカ在住の世界的に著名なチェロ奏者グレゴール・ピアティゴルスキー（1903-1976）の手に渡り、1950 年から 1965 年には世界が認めるチェロの巨匠ヤーノシュ・シュタルケル（1924-）によって演奏会や 35 枚のレコーディングのために使用された。

This cello was once owned by a well-known amateur player, Lord Aylesford of England, hence its name “Lord Aylesford”. Lord Aylesford acquired this cello in early 1780s from the famous Italian violinist Felice de Giardini (1716-1796) and it was retained in the Aylesford family for almost 100 years. In 1946 this cello passed into the hands of the world renowned cellist Gregor Piatigorsky (1903-1976) in Philadelphia. During the years between 1950 and 1965, internationally acclaimed cellist, Janos Starker (1924-), played this cello in numerous concerts and made 35 recordings.

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052
Tel. (03)6229-5566 Fax. (03)6229-5570
<http://www.nmf.or.jp> info@nmf.or.jp

(財)日本音楽財団の事業は、競艇の交付金による
日本財団の助成により運営しています。